

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do mnie JAHWE: Synu człowieczy! Nastaw serce, patrz swoimi oczami i słuchaj swoimi uszami wszystkiego, co Ja ci oznajmiam, wszystkich ustaw o domu JAHWE i wszystkich przepisów o nim – i nastaw swoje serce na to, jak wchodzić do przybytku, a także na to wszystko, co dotyczy wychodzenia z miejsca świętego!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! — odezwał się do mnie JAHWE. — Skup się, wyteż wzrok i słuchaj uważnie wszystkiego, co Ja chcę ci przekazać. Weź sobie do serca wszystkie ustawy dotyczące domu JAHWE, wszystkie przepisy, które się do niego odnoszą i które mówią, jak się zachowywać wchodząc do przybytku i w jaki sposób opuszczać to święte miejsce!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A JAHWE powiedział do mnie: Synu człowieczy, zwróć uwagę, patrz swoimi oczami i słuchaj swoimi uszami wszystkiego, co ci powiem o wszystkich ustawach domu JAHWE i o wszystkich jego prawach. Zwróć uwagę na wejście do domu i na wszystkie wyjścia ze świątyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Pan rzekł do mnie: Synu człowieczy! uważaj to, a obacz oczyma twemi, i uszyma twemi słuchaj wszystkiego, co Ja mówię tobie o wszystkich ustawach domu Pańskiego, i o wszystkich prawach jego; uważaj, mówię, abyś obaczył wejście w dom, i wszystkie wyjścia z świątynicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mnie JAHWE: Synu człowieczy, połóż serce twoje a patrz oczyma twemi i uszyma twemi słuchaj wszystkiego, co ja mówię do ciebie o wszystkich ceremoniach domu PANskiego i o wszech zakonach jego i położysz serce twoje na drogach kościelnych po wszystkich wyszciach świątynie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł Pan do mnie: Synu człowieczy, uważaj dobrze, patrz i słuchaj uważnie wszystkiego, co ci chcę powiedzieć o wszystkich ustawach i przepisach dotyczących świątyni Pańskiej, i uważaj na wszystkie wejścia i wyjścia przybytku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan rzekł do mnie: Synu człowieczy, zwróć uwagę, patrz i słuchaj dobrze wszystkiego, co ci powiem o wszystkich przepisach dotyczących świątyni Pana i o wszystkich jej ustawach! Zwróć uwagę na wszystkie wejścia i wyjścia świątyni, jak należy postępować!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do mnie Pan: Synu człowieczy, zwróć uwagę, zobacz na własne oczy i przyjmij w swoje uszy to wszystko, co Ja ci powiem o wszystkich przepisach domu Pana i o wszystkich jego prawach. Zwróć uwagę na wchodzących do domu i na wszystkich opuszczających przybytek.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do mnie: „Synu człowieczy, weź sobie do serca, patrz dokładnie i słuchaj uważnie tego, co Ja ci powiem o wszystkich nakazach świątyni JAHWE i o jej przepisach. Zwróć uwagę na wchodzących do świątyni i na wszystkich, którzy ją opuszczają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do mnie Jahwe: - Synu człowieczy, zwróć uwagę, zobacz na własne oczy i przyjmij w swoje uszy to wszystko, co Ja ci powiem w sprawie wszystkich przepisów Świątyni Jahwe i wszystkich jej praw. Zwróć uwagę na tych, którzy wchodzi do Świątyni, i na wszystkich, którzy opuszczają sanktuarium,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь сказав до мене: Людський сину, постав в твоєму серці і поглянь твоїми очима і послухай твоїми ухами все, що Я говорю з тобою, за всіма приписами господнього дому, і за всіма його законами. І поставиш твоє серце на вході дому, за всіма його виходами в усіх святих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY do mnie powiedział: Synu człowieka! Zwróć swoją uwagę i zobacz twymi oczyma, a twymi uszami słuchaj wszystkiego, co tobie mówię, odnośnie wszystkich ustaw dotyczących Przybytku WIEKUISTEGO oraz odnośnie wszystkich jego prawideł. Zwróć swoją uwagę na wejście do Przybytku, a zarazem na wszystkie wyjścia ze Świątyni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE rzekł do mnie: ”Synu człowieczy, skieruj swe serce i zobacz na własne oczy oraz usłysz na własne uszy wszystko, o czym z tobą mówię o wszystkich ustawach domu JAHWE oraz o wszystkich jego prawach, i skieruj swe serce na wejście Domu z wszystkimi wyjściami z sanktuarium.